

Johann Sebastian
BACH

Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist

BWV 45 / BC A 113

Kantate zum 8. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (ATB), Chor (SATB)
2 Flöten, 2 Oboen (Oboe d'amore)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Daniela Wissemann

He showeth to thee, man, what
Cantata for the 8th Sunday
for soli (ATB), choir
2 flutes, 2 oboes (or
2 violins, viola and basso continuo
edited by Daniela Wissemann
English version

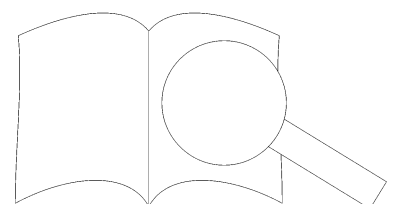
Bach-Ausgaben · Urtext

Arbeitsgemeinschaft mit dem Bach-Archiv Leipzig

Partitur / Full score



Carus 31.045



Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
-----------------------------------	---

Parte Prima

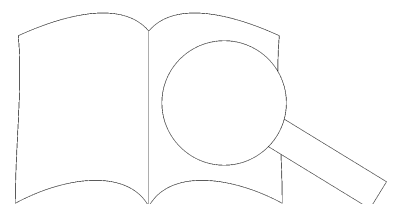
1. Coro Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist <i>He showeth to thee, man, what right is</i>	7
2. Recitativo (Tenore) Der Höchste lässt mich seinen Willen wissen <i>The Lord Almighty stands forever ready</i>	29
3. Aria (Tenore) Weiß ich Gottes Rechte <i>Ever God doth justice</i>	29

Parte Seconda

4. Arioso (Basso) Es werden viele zu mir sagen <i>'Twill come to pass</i>	36
5. Aria (Alto) Wer Gott bekennt <i>Confess thy God</i>	
6. Recitativo (Alto) So wird denn Herz und Mund <i>So then my heart and voice</i>	
7. Choral Gib, dass ich tu mit Fleiß <i>Grant me to find the tr</i>	

Kritischer Bericht	50
--------------------	----

em i. folgendes Aufführungsmaterial erschienen:
(C) Carus 31.045/05), Studienpartitur (Carus 31.045/07),
(C) Carus 31.045/03), Chorpartitur
(C) Carus 31.045/05), 4 Harmoniestimmen (Carus 31.045/09),
Viol. Carus 31.045/11), Violino II (Carus 31.045/12),
Viola Carus 31.045/13), Violoncello/Contrabbasso
(Carus 31.045/14), Organo (Carus 31.045/49).



Foreword

Johann Sebastian Bach's cantata *Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist* BWV 45 was first performed in Leipzig on 11 August, the eighth Sunday after Trinity, 1726. It is based on a text from a cantata cycle that was written and compiled for services at the Meiningen court in the ecclesiastical year 1704/05 by an unknown author, and was probably performed there precisely in that year to musical settings by Georg Caspar Schürmann (1672/73–1751).¹ Later, Bach's distant Meiningen cousin, Johann Ludwig Bach (1677–1731), composed these texts anew. Johann Sebastian performed a number of these settings in Leipzig in 1726, and also set some of these texts to music, including the present two-part cantata.² In the center of the work are Jesus' words from the Gospel of St. Matthew 7:15–23, "Doing the Will of God," *Many will say to me ...* (Matt. 7:22–23). This is delivered by the Vox Christi – assigned, as always, to a bass and here accompanied by strings – in an Arioso. The second part of the cantata commences at this point. The first part introduces the work's theme in three movements. The large-scale opening chorus presents the words of an Old Testament prophet (Micah 6:8) reminding us that a man is capable of knowing what God requires of him. The following coupling of Recitative – Aria, sung by a tenor, elaborates on this question of man's actions and poses the alternatives of obedience and reward or transgression and scorn. In the second part of the cantata a coupling of Aria – Recitative, composed in the alto register, projects the effect on the soul of the Gospel saying heard earlier, offering the further comfort that God himself will support the man of good will. A plea for such support is uttered in the concluding chorale. This is the second stanza of Johann Heermann's popular hymn of 1630, *O Gott, du frommer Gott*.³

In light of the extant sources, an autograph score and an original basic set of parts, editing the cantata presented no fundamental difficulties.⁴ To be sure, corrections and ink corrosion have made many passages in the score illegible. The part on the other hand, contain numerous uncorrected errors, because the only revision was scanty and not by Bach himself. This has led to Alfred Dürr's assertion "that a performance of the cantata using the set of parts (B) can have but a distant resemblance to what Bach may have envisaged when composing the piece."⁵ Watermarks and an examination of the handwriting confirm 1726 as the year of composition (see Critical Report).

The use in this work of the transposition of the oboe II part on the autograph cover does not reflect the compass of these instruments. The compass of the oboe II part exceeds the instrument's compass in the original part. In the original part the oboe II part is written in a higher octave, which is not the case in the present edition. The present edition follows the original in the unplayable notes, a suggested solution is to transpose the existing examples, is to transpose the only note affected is the Traversflöte but not on a higher octave, in the event of a performance to serve the voice leading as Bach intended. The parallel writing for the oboe II part (measures 35, 128, 130, 226). Where, the Oboe II part goes beyond the instrument's compass as never corrected, not even in the part itself. The compass matches that of an oboe d'amore, this is suggested for performances. Only in two consecutive measures (mm. 204–205) does the score call for *c sharp*, and although this is unplayable on the oboe, transposing this passage to a lower octave offers a simple remedy.

For a time, the set of parts for the cantata was in the possession of Wilhelm Friedemann Bach, who evidently performed the work in Halle. He was responsible for a number of markings in the original parts, principally trills and dynamic indications. These have been set aside in the present Edition.⁷

Another noteworthy point with regard to the history of the reception of this cantata is the clear indication of Carl Friedrich Zelter's involvement with the cantata. One of his contributions to it was to provide a new version of the vocal parts.⁸ The final chorale was included in Carl Philipp Emanuel Bach's edition of his father's chorales.⁹

The first critical edition of the cantata was published by Wilhelm Rust in 1860 as part of the *Bach Complete Edition* (BG 10, pp. 153–186). It has been available since 1967 in Alfred Dürr's version for the New Bach Edition (NBA I/18, Critical Report 1967, pp. 192–233).

The editor wishes to thank those sources accessible and for grant of the present edition.

Marburg, spring 2008
Translation: Peter Pa...

D... Garbe

antatentexte um Johann Ludwig Bach," pp. 159ff. In his article "Johann Sebastian Kantatenjahrgang und die Meiningen »Sonntags« von 1719," in the *Bach-Jahrbuch* 2002, Schulze presents a comparison of the surviving editions of 1719 and 1726. The sole authenticated copy of the third which Bach allegedly used, is preserved in the Bach-Archiv *Sonntags- Und Fest-Andachten Über Die ordentliche EVANGELIUM, Auß Gewissen Biblischen Texten Alten und Neuen Testaments, der Hoch-Fürstl. Sachsen-Coburg Meinungisch. Hof-Capelle zur heiligen Dreyfaltigkeit Deroselben zu Ehren abgesungen*, third impression [Meiningen], 1719. Here the Cantata for the 8th Sunday after Trinity appears on pp. 119f.

2 W. H. Scheide, "Johann Sebastian Bachs Sammlung von Kantaten seines Veters Johann Ludwig Bach. II. Ihre Geschichte und ihr Einfluß auf J. S. Bachs eigene Werke," in: *Bach-Jahrbuch* 1961, pp. 5ff.

3 Text in: A. Fischer (ed. W. Tümpel), *Das deutsche evangelische Kirchenlied des siebzehnten Jahrhunderts*, volume 1, Gütersloh, 1904, No. 355; with two other melodies in: *Evangelisches Gesangbuch*, Berlin, 1993, No. 495.

4 See Critical Report.

5 New Bach Edition (NBA), Critical Report I/18, Kassel, 1967, p. 218.

6 See also the remarks on the first movement in the Einzelmerkungen in the Critical Report.

7 On this, see P. Wollny, "Wilhelm Friedemann Bach's Halle performances of cantatas by his father," in: *Bach Studies* 2, Cambridge, 1995, pp. 202ff., esp. p. 210. This includes a detailed list of the entries assuredly deriving from W. F. Bach. The NBA that these entries originated in the original edition.

8 Cf. A. Glöckner, "Ich aber er hat mich weidlich die Bach-Aufführungen unerreichbar". *Bach-Romans*, ed. A. Harting pp. 329ff., esp. p. 348

9 *Johann Sebastian Bach Carl Philipp Emanuel* 1765, No. 90, and *Johann Sebastian Bach*, Leipzig (Breitkopf), 1765, No. 84.

Avant-propos

La cantate *Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist* BWV 45 de Johann Sebastian Bach est donnée pour la première fois le 11 août, 8^{ème} dimanche après la Trinité 1726 à Leipzig. Elle repose sur le texte d'un cycle de cantates agencé et rédigé pour l'année liturgique 1704/05 par un auteur inconnu pour les offices religieux de la cour de Meiningen qui y fut et joué justement cette année-là dans des compositions de Georg Caspar Schürmann (1672/73–1751).¹ Plus tard, le cousin éloigné de Meiningen de Johann Sebastian Bach, Johann Ludwig Bach (1677–1731), recomposa ces textes. Johann Sebastian Bach représente lui-même beaucoup de ces compositions en 1726 à Leipzig, et il compose certains des textes – dont la cantate présente.² Au centre du texte en deux parties de la cantate, la parole de Jésus de l'Évangile du dimanche selon saint Matthieu 7,15–23, « De l'accomplissement de la volonté divine », *Beaucoup me diront ...* (Mat. 7,22–23). Elle est interprétée par une Vox Christi dans un Arioso – comme toujours confiée à la basse, ici en plus accompagnée des cordes. C'est sur elle que s'ouvre la deuxième partie de la cantate. La première partie met en place le thème en trois mouvements. Le chœur d'entrée aux vastes dimensions expose la parole du prophète de l'Ancien Testament (Michée 6,8), qui rappelle que l'Homme peut bien savoir ce que Dieu attend de lui. Le couple suivant Récitatif – Aria chanté par le ténor développe cette question de l'action humaine et donne aussi à réfléchir sur l'alternative obéissance-récompense ou transgression-dérision. Dans la deuxième partie de la cantate, le couple Aria – Récitatif composé dans le registre d'alto projette l'effet sur l'âme de la parole de l'Évangile dite auparavant et ajoute encore la consolation que Dieu lui-même apportera à l'homme de bonne volonté. Dans le choral de conclusion s'exprime la prière en ce soutien. C'est la deuxième strophe du chant très diffusé de Johann Heermann *O Gott, du frommer Gott* de l'an 1630.³

L'édition de la Cantate ne présente pas de difficultés fondamentales en raison des sources conservées, une partition autographe et un jeu de voix simple original.⁴ Toutefois, la partition est illisible en plusieurs endroits à cause de corrections et de corrosion à l'encre. Le jeu de voix quant à lui contient nombre d'erreurs corrigées, n'ayant fait l'objet que d'une révision réduite. Bach lui-même, si bien qu'Alfred Dürr constate « qu'une présentation de la cantate à partir des voix B ne peut avoir de ressemblance très lointaine avec ce que P. Bach a écrit ».⁵ Filigranes et résultats confirment la genèse en l'an 1726 (cf.

La distribution de l'œuvre au hautbois requis sur la couverture avec l'étendue de ce traverso Il reste en de la voix originale, le plissement d'octave – l'absence des tons restés injouables. une gravure miniature est des exemples présents dièse 3 injouable sur la flûte une traversière moderne. Il interprétation sur des instruments conduite des voix conçue à l'origine des violons et hautbois conduits (m. 128, 130, 226). Par contre, le fait que sous de l'ambitus n'a jamais été corrigé ne l'étendue correspond à celle du Oboe est proposé pour la distribution. Dans deux mesures successives seulement (204–205), le *do dièse* 5 injouable sur cet instrument est requis, ce qui peut être facilement évité par un renversement d'octave.

Le jeu de voix de la cantate se trouva un temps en possession de Wilhelm Friedemann Bach qui donna apparemment la cantate à Halle. Nombre de mentions dans les voix originales sont de sa main, surtout trilles et indications de dynamique. Elles ont été laissées de côté dans l'édition présente.⁷

De l'histoire de la réception de la cantate, mentionnons encore les traces visibles d'un travail de Carl Friedrich Zelter sur la cantate. Nous lui devons entre autres une nouvelle version des voix chantées.⁸ Le choral de conclusion a été intégré dans l'édition de Carl Philipp Emanuel Bach des chorals de son père.⁹

Une première édition critique de la cantate fut faite en 1860 par Wilhelm Rust dans le cadre de l'édition intégrale Bach (BG 10, p. 153–186). Elle figure dans la Nouvelle Édition Bach d'Alfred Dürr depuis 1966 (NBA I/18, p. 199–237, Appendice 1967, p. 192–233).

Des remerciements sont adressés aux bibliothèques et aux sources pour l'autorisation d'utiliser.

Marbourg, printemps 2008
Traduction : Sylvie Coquillat

¹ Cf. l'introduction de l'édition de l'œuvre de Johann Sebastian Bach, p. 59 sqq. H.-J. Schulze propose une édition de 1704, 1719 et 1726, « Johann Sebastian Bachs Kantatenjahrgang und die Meiningener Andachten von 1719 », dans : *Bach-Jahrbuch* 1961, p. 5 sqq. L'exemplaire attestable du troisième tirage de Bach se trouve aux archives Bach de Leipzig : *Rest-Andachten Über Die ordentliche EVANGELIA, Biblischen Texten Alten und Neuen Testaments, In der Hof-Capelle zur Heiligen Dreieinigkeith Deroselben zu Ehren abgesungen*, troisième tirage [Meiningen] 1719. La cantate pour le 8^{ème} dimanche après la Trinité y figure p. 119 sq.

² W. H. Scheide, « Johann Sebastian Bachs Sammlung von Kantaten seines Vatters Johann Ludwig Bach. II. Ihre Geschichte und ihr Einfluß auf J. S. Bachs eigene Werke », dans : *Bach-Jahrbuch* 1961, p. 5 sqq.

³ Copie dans : A. Fischer (éd. W. Tümpel), *Das deutsche evangelische Kirchenlied des siebzehnten Jahrhunderts*, Volume 1, Gütersloh, 1904, n° 355 ; avec deux autres mélodies dans : *Evangelisches Gesangbuch*, Berlin, 1993, n° 495.

⁴ Cf. Apparat critique.

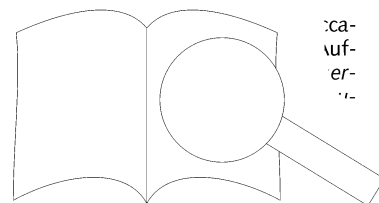
⁵ Neue Bach-Ausgabe (NBA), Apparat critique I/18, Kassel, 1967, p. 218.

⁶ Voir aussi les indications pour le 1^{er} mouvement dans les remarques individuelles de l'Apparat critique.

⁷ Cf. à ce propos P. Wollny, « Wilhelm Friedemann Bach's Halle performances of cantatas by his father », dans : *Bach Studies* 2, Cambridge, 1995, p. 202 sqq., not. 210. Y sont énumérées dans le détail les notes certainement de la main de W. F. Bach. Dans la NBA, on ne savait pas encore que ces notes étaient ultérieures et ont été intégrées à l'édition.

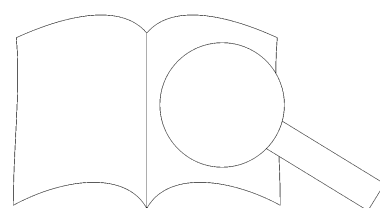
⁸ Cf. A. Glöckner, « »J'ai redonné beaucoup de valeur aux exécutions de la Sing-Akademie de Halle. Bach-Rezeption, éd. par A. Harting, p. 329 sqq., not. 348.

⁹ *Johann Sebastian Bachs vi* Carl Philipp Emanuel Bach 1765, n° 90, et *Johann Sebastian Bachs* Leipzig (Breitkopf), 1784, n° 100.



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist

Concerto
BWV 45

Parte prima

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Coro

Flauto traverso I

Flauto traverso II

Oboe I

Oboe II (d'amore) *

Violino I

Violino II

Viola

Soprano

Alto

Tenore

Basso

* Zur F.. Besetzung der Oboe II mit Oboe d'amore vgl. Vorwort bzw. Kritischen Bericht. /
Concer. the scoring of Oboe II with the Oboe d'amore, see the Foreword and the Critical Report.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 23 min.

© 2009 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.045

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext
edited by Daniela Wissemann-Garbe
English version by Henry S. Drinker

7

Carus-Verlag

13

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

19

PROBE PARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

PROBE PARTITUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

31

37

sagt, es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt,
thee, he show-eth to thee, he show-eth to thee,

Es ist dir ge - sagt, es ist dir ge-sagt,
He show - eth to thee, he show - eth to thee,

Es ist dir ge-sagt
He show-eth to th

Es ist dir ge - sagt,
He show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

sagt,
thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
he show-eth to thee,

es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut ist und was der H^e
 he show - eth to thee, he show - eth to thee, man, what right is; for what doth

sagt, es ist dir ge-sagt,
 thee, he show - eth to thee,

es ist dir ge-sagt,
 he show - eth to thee,

sagt, es ist dir ge-sagt,
 thee, he show - eth to thee,

dert, es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut
 thee, he show - eth to thee, man, what right

es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut
 he show - eth to thee, man, what right

der
 'oth

ist und was der Herr von dir for
is; for what doth God then re-quire

Herr von dir for dert, von dir for dert, es
God then re-quire thee, then re-quire thee, he

es he
ma as
what

und was der Herr von dir for dert, es ist dir ge-
for what doth God then re-quire thee, he show-eth to

was gut ist und was der Herr von dir
what right is; for what doth God then re

it und was der Herr von dir for
s; for what doth God then re-quire

sagt, Mensch, was gut ist und was der Herr von dir for
 thee, man, what right is; for what doth God then re - quire

- - - - - dert, und was der Herr v
 thee, for what doth God

ist dir ge-sagt, Mensch, was gut ist, was
 show - eth to thee, man, what right is, whr

sagt, Mensch, was gut ist und was der
 thee, man, what right is; for what doth

i- sagt, es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut ist
 so thee, he show - eth to thee, man, what right is;

- dert, und was der Herr von dir, v
 thee, for that doth God re - quire, th

Herr von dir for - dert, es ist dir ge-
 God then re - quire - thee, he show - eth to

- - - dert, und was der Herr von dir for
 thee, for what doth God then re - quire

sagt ist dir ge - sagt, Mensch, was gut ist und was der
 th show - eth to thee, man, what right is; for what doth

sagt, dir ge - sagt, Mensch, es ist dir ge - sagt, M
 thee, show - eth to thee, man, he show - eth to thee,

- dert, es ist dir ge - sagt, Mensch, was gut
 thee, he show - eth to thee, man, what right

Herr von dir for
God then re-quire

Mensch, was gut ist und was der Herr
man, what right is; for what doth God

ist und was der Herr von dir for
is; for what doth God then re-quire

Herr von dir for dert, es ist dir
God then re-quire thee, he show-eth

nen dir for dert,
re-quire thee,

der, thee,

for dert,
quire thee,

was der Herr von dir for dert,
what doth God then re-quire thee,

104

näm - lich,
but - that,
näm - lich,
but - that,
näm - lich,
but - the,
näm
bu'

109

näm - lich,
but - that,
Got - tes Wort act hal - just,
iou shalt act hal - just,
Got - tes Wort act hal - just,
lich: that Got - tes Wort act hal - just

ten und Lie - be - ü - ben, Li
ly with love for - mer - cy,
ten
ly
hal - ten
just - ten
ly

de - mü - tig sein vor dei - nem Gott, und
- ing hum - bly ev - er with thy God, walk -
ben, und de - mü - tig sein vor dei - nem Gott
cy, walk - ing hum - bly ev - er with thy Go
ü - mer - cy, und de - mü - tig sein vor dei - nem Go
mer - cy, walk - ing hum - bly ev - er with thy Go

de - mü - tig sein vor dei - nem Gott;
 ing hum - bly ev - er with thy God,

Lie - be ü - ben und de - mü - tig sein vor dei - nem
 love for mer - cy walk - ing hum - bly ev - er with thy

und Lie - be ü - ben und de - mü - tig sein vor dei - nem
 with love for mer - cy walk - ing hum - bly ev - er with thy

ü - ben und de - mü - tig sein
 mer - cy walk - ing hum - bly ev - er

lich: Got - tes Wort hal -
 that thou - shalt act just -

am but lich: Got - tes Wort hal -
 but that thou - shalt act just -

näm but lich: Got - tes Wort hal -
 but that thou - shalt act just -

näm but lich: Got - tes Wort hal -
 but that thou - shalt act just -

ten und Lie be ü
ly with love for
ten ly und Lie -
ten ly un
ten ly a. ben,
ly cy,

ae mü tig sein vor dei nem
ing hum bly ev er with thy
mü tig sein vor nem
hum bly ev
and de mü tig, de mü tig sein
walk ing hum bly, yea hum bly ev
und Lie be ü
with love for mer

Gott, Got - - - tes Wort hal
 God, thou - - - shalt act just

Gott, Got - - - tes Wort hal
 God, thou - - - shalt act just

Gott, Got - - - tes Wr
 God, thou - - - shalt c

sein,
 God,

Wort
 act

ten und Lie - be ü - ben und
 ly with love for mer - - - cy, walk

ten und Lie - be ü
 ly with love for mer -

Just - ly und Lie - be ü
 with love for mer - cy, love for

de - mü - - - - - tig sein vor dei - nem Gr
 ing - hum - - - - - bly ev - er - with thy -

mü - - - - - tig sein, - - - - - de - mü - tig sein vor dei - ner
 hum - - - - - bly ev - - - - - er, hum - bly ev - er with t

mü - tig sein vor dei
 hum - bly ev - er with

- - - - - tig sein vor -
 bly ev er

hy -
 t. Jtt.
 God.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

165

171

ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-
 show - eth to thee, he show - eth to thee, he show - eth to

agt, thee, es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt,
 he show - eth to thee, he show - eth to thee, he show - eth to

agt, thee, es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt,
 he show - eth to thee, he show - eth to thee, he show - eth to

agt, thee, es ist dir ge-sagt, es ist dir ge-sagt,
 he show - eth to thee, he show - eth to thee, he show - eth to

[illegible]

181

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced

es ist dir ge - sagt, es ist dir ge -
he show - eth to thee, he show - eth to

es ist dir ge - sagt, es
he show - eth to thee, he

ist dir ge - sagt,
show - eth to thee,

ist dir ge -
eth to

sagt, es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut ist und was der Herr vor
 thee, he show - eth to thee, man, what right is; for what doth God th

sagt,
 thee,

sagt, es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut ist
 thee, he show - eth to thee, man, what right i' do...

sagt, es ist dir ge-sagt, gut und was
 thee, he show - eth to thee. gt'gl for what

es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut
 he show - eth to thee, man, what right

es ist dir ge-sagt, Mensch, was gut
 he show - eth to thee, man, what right i'

1. 2. dir for - dert, es
 re - quire thee, he

Herr von dir for - dert, es ist dir ge - sagt, M
 down God then re - quire thee, he show - eth to thee,

190

ist und was der Herr von dir for - dert, näm
 is; for what doth God then re - quire thee, b...

Herr von dir for - dert,
 God then re - quire thee,

gut ist und was der Herr von dir for - dert,
 right is; for what doth God then re - quire thee,

gut ist und was der Herr von dir for - dert,
 right is; for what doth God then re - quire thee,

lich:
 that

reduced • Carus-Verlag

201

tes Wort
shalt act
hal just

Gott
thou

tes Wort
shalt act
hal just

Ob d'am

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may vary

- - ten und Lie - be ü - - ben und de - mü - - - - - tif
 - - ly with love for mer - - - - - cy, walk - ing hum - - - - -
 - - ten und Lie - - be ü - - - - - ben und de -
 - - ly with love for mer - - - - - cy, walk - ing
 - - ten und Lie - be ü - - - - - ben und de - m
 - - ly with love for mer - - - - - cy, walk - ing hum
 - - ten und Lie - be ü - - - - - ben, und Lie
 - - ly with love for mer - - - - - cy, with l

sei- nem Gott, Got - - - - - tes Wort hal -
 thy God, thou - - - - - shalt act just - - - - -
 vor dei-nem Gott, Got - - - - -
 er with thy God, thou - - - - -
 in dei - nem Gott,
 with thy God,
 - - - - - ben und de - mü - - - - - tig sein,
 - - - - - cy ev - er with thy God,

ten und Lie - be ü - - - - - ben, Lie - - - - -
 ly with love for mer - - - - - cy, love - - - - -
 - - - - - ten und Lie - - - - -
 ly with love - - - - -
 hal - - - - - ten und Lie love - - - - -
 just - - - - - ly with love - - - - -
 - tes Wort hal - ten und Lie - be ü - - - - -
 shalt act just - ly with love for mer - - - - -
 be for mer - - - - -

ben - - - - - tig sein - - - - - vor dei - - - - - nem Gott. God. - - - - -
 - - - - - de - mü - - - - - tig sein - - - - -
 ing hum - - - - - bly ev - - - - - with thy - - - - - Gott. God. - - - - -
 de - mü - - - - - tig sein - - - - -
 ing hum - - - - - bly yea, de - mü - - - - - tig sein - - - - -
 cy, walk - ing hum - - - - - bly ev - - - - -

2. Recitativo (Tenore)

Tenore

Der Höchs-te lässt mich sei-nen Wil-len wis-sen und was ihm wohl-ge-fällt; er
The Lord al-might-y stands for-ev-er read-y his pur-pose to ex-plain, he

Continuo
Organo

4

hat sein Wort zur Richt-schnur dar-ge-stellt, wor-nach mein Fuß soll sein ge-flis-sen all-zeit ein-her-zu-
makes his will ap-pear en-tire-ly plain, and guides my foot-steps strong and stead-y, to fol-low his com-

7

gehn mit Furcht, mit De-mut und mit Lie-be als Pro-ben des Ge-
mand, with fear, with meek-ness, and af-fec-tion, in proof of my o-

10

ü-be, um als ein treu-er Knecht der-eins-ten
jec-tion, that as his faith-ful slave in fu-tur

eh.
rd.

3. Aria (Tenore)

Violino I

Violino II

Viola

Tenore

Continuo
Organo

8

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

[illegible]

25

25

Wei ß ich Got - tes Rech - - te,
Ev - er God doth jus - - tice,

25

Wei ß ich Got - tes Rech - - te,
ev - er God doth jus - - tice,

33

ist's, das mir hel - fen kann, was ist's, c
 ch his will I am con - tent, with his i

41

wenn er mir als sei - nem Knech - te for - dert schar - fe Rech - nung an,
 tho' he oft - times of - his ser - vants calls - for strict - est set - tle - ment,

50

wenn er mir als sei - nem Knech - te
 tho' he oft - times of - his ser - vants

59

ng an.
 ie - ment.

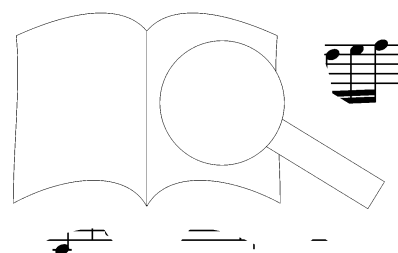
68

76

den - ke dich zu ret - ten,
soul, - on thy sal - va - tion, -

84

Ge - hor - sam fol - get Lohn,
- ti - ful - o - be - di - ence show, -



93

- sam fol - get Lohn; Qual und Hohn, Qual und Hohn dro - het
o - be - di - ence show; scorn and woe, scorn and woe fol - low

101

dei - nem Ü - ber - tre - ten; See - zu ret - ten, auf Ge -
ev' - ry - de - fal - ca - tion. " sal - va - tion, du - ti -

109

fol - get Lohn; Qual und
o - be - di - ence show; scorn and

117

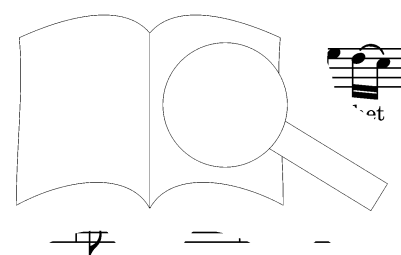
dei - nem Ü - ber - tre - ten, auf - Ge - hor - sam fol - get Lohn; Qual und
 ev' - ry de - fal - ca - tion, du - ti - ful o - be - di - ence show; scorn and

125

Hohn, Qual und Hohn dro
 woe, - scorn and woe -

133

- - - het dei - nem Ü - ber - tre - ten, dro -
 - - - low ev' - ry - de - fal - ca - tion, fol -

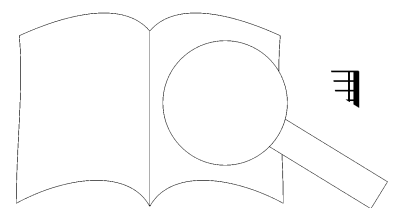


141

dei-nem Ü - ber-tre - ten!
ev' - ry de - fal-ca - tion.

149

158



Fine della prima parte

Parte seconda

4. Arioso (Basso)

Violino I

Violino II

Viola

Basso

Continuo
Organo

The first system of the musical score for 'Parte seconda' features five staves. Violino I and Violino II are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). Violino I plays a continuous eighth-note melody. Violino II enters in the second measure with a similar eighth-note pattern. Viola is in alto clef with the same key signature and time signature, playing a sparse harmonic accompaniment. Basso is in bass clef with the same key signature and time signature, remaining silent. Continuo/Organo is in bass clef with the same key signature and time signature, playing a rhythmic pattern of eighth notes.

The second system continues the musical score. Violino I and Violino II maintain their eighth-note patterns. Viola continues its harmonic accompaniment. Basso remains silent. Continuo/Organo continues its rhythmic pattern. A large diagonal watermark 'PROBE-PARTITUR' is visible across the system.

The third system continues the musical score. Violino I and Violino II maintain their eighth-note patterns. Viola continues its harmonic accompaniment. Basso remains silent. Continuo/Organo continues its rhythmic pattern. A large diagonal watermark 'PROBE-PARTITUR' is visible across the system. In the bottom right corner, there is a logo of an open book with a magnifying glass over it.

9

12

Es w
Twill co.

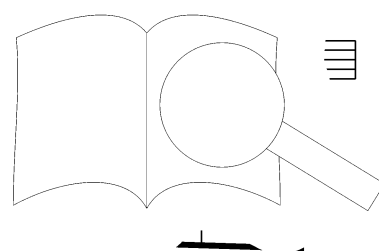
-gen an je - nem Ta - ge:
y man-y will be say - ing

15

Herr,
Lord,

Herr,
Lord,

ha - ben wir n
in thy name h



18

sa - get, ha - ben wir nicht in dei - nem Na - men Teu - fel aus - ge - trie - -
 sy - ing, have we not in thy name as thy dis - ci - ples cast out dev - -

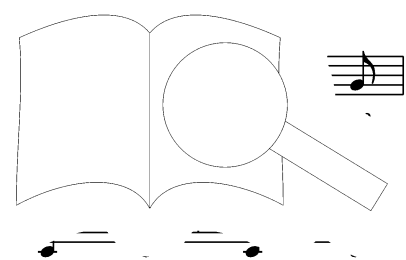
21

- - - ben, aus - ge - trie - bei
 - - - ils, cast out

Es wer-den vie - le zu mir
 'Twill come to pass that on that

24

je - nem Ta - ge: Herr, Herr,
 -y will be - say - ing Lord, Lord,



27

wir nicht in dei - nem Na - men ge - weis - sa - - get, ha - ben
name have we not been dai - ly proph - e - sy - - ing, have we

29

wir nicht in dei - nem Na - men Teu - fel aus
not in thy name as thy dis - ci - ple - ben, aus - ge -
ils, cast out

32

ha - ben wir nicht in dei - nem Na
have we not, too in thy name dor

35

tan?
works?

Denn wer-de ich ih - nen be -
Then will I say "I nev - er

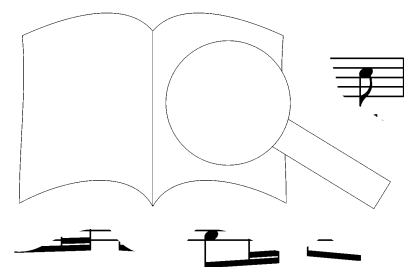
38

ken-nen: Ich ha-be euch noch nie, noch n.
I nev-er knew you, yea, I know.

gei - chet, wei-chet
go hence, go hence

41

denn wer-de ich ih - nen be -
then will I say "I nev - er



44

nie, noch nie er-kannt, wei-chet, wei-
 yea, I know you not. Go hence, go

47

- chet al -
 hence all

- le - von mir, wei - chet
 ye - from me, go - hence

50

- von mir, ihr Ü - bel - tä - - - ter;
 from me, ye mal - e - fac - - - tors!"

53

denn wer-de ich ih - nen be - ken-nen: Ich ha - be euch noch
 Then will I say "I nev - er knew you, I nev - er knew you,

56

nie, noch nie er-kannt, wei - - - - - wei - chet al - - - - -
 yea, I know you not, go - - - - - go hence all - - - - -

59

von mir, ihr Ü - bel - tä - - - - - ter,
 from me, ye mal - e - fac - - - - - tors,

62

le von
ye, from

64

mir, wei
me, go

al
all

67

le von mir, ihr Ü - bel -
ye, from me, ye mal - e -

5. Aria (Alto)

Flauto traverso I

Alto

Continuo
Organo

5

8

aus wah-rem Her - zens -
with heart - y, real - ac -

11

grund, aus wah
cord, with hear

id, wer Gott be - kennt aus wah - rem Her - zens -
con - fess thy God with heart - y, real ac -

1

den will er auch be - ken - nen, den will er auch be - kei
and he will then con - fess thee, and he will then con - fess

17

kennt aus wah - - rem Her - zens - grund, aus wah - - rem Her - zens - grund, den will er auch be -
 God with heart - - y, real ac - cord, with heart - - y, real ac - cord and he will then con -

20

ken - - - - - nen, will er
 fess - - - - - thee, he -

23

nen.
 thee.

26

Jenn der - - - - - muss - - - - - e - - - - - wig
 Hell's fire - - - - - will - - - - - sore - - - - - op -

29

, denn der - - - - - muss - - - - - e - - - - - wig
 e, hell's fire - - - - - will - - - - - sore - - - - - op - pr

32

Mund _____ ihn Her - ren nennt;
lips _____ thou call _____ him Lord;

35

denn
hel'

38

e - - - - wig bren - nen, denn
sore - - - - op - press thee, fir

41

bren - nen, c
press thee i,
Mund _____ ihn Her - ren nennt.
lips _____ thou call _____ him Lord.

47

Wer Gott be - kennt aus wah-rem Her - zens - grund, aus wah - - -
 Con - fess - thy - God with heart - y, real - ac - cord, with heart - - -

50

- - - - - rem Her - zens-grund, wer Gott
 y, real - ac - cord, con - fess -

53

kennt aus wah - rem Her - zens-grund, den wi - en, den will er auch be -
 God with heart - y, - real ac - cord and he thee, and he will then con -

56

ken - nen, wer Go't - - - rem Her - zens-grund, aus wah - rem Her-zens -
 fess - thee, con - fes - y, - real ac - cord, with heart - y, - real ac -

59

den will er auch be - ken -
 and he will then con - fess -

62

- nen, will er auch be-ken - nen.
thee, he will then con-fess thee.

65

6. Recitativo (Alto)

Alto

So wird denn Herz und Mund selbst von mir in,
So then my heart and voice them-selves r e, will mir den Lohn nach
wilt, as I wish, a -

Continuo
Organo

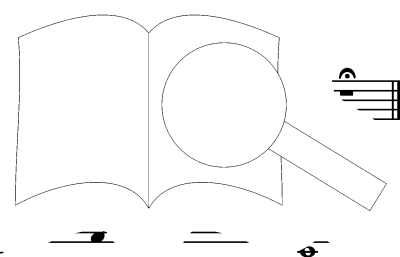
4

mei-nem Sinn er - tei - len: T-iff nun . de
ward me com - pen - sa - tion. if ch sei - nen Wor - ten ein, wer will her-nach der
not that pre-scribed by thee, who will then cure my

7

See - a - as mach ich mir denn sel - ber Hin - der - nis? Des Her - ren Wil - le muss ge -
son's a - Why may I not then be at last se - cure? The will of God must be ef -

en, doch ist sein Bei-stand auch ge - wiss, dass er sein Werk durch mich mög
ed, of his as - sis - tance I am sure, and he at last may see in



7. Choral

Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I
Soprano

Violino II
Alto

Viola
Tenore

Basso

Continuo
Organo

Flauto traverso I, II
Oboe I, II
Violino I
Soprano

Gib, dass ich tu mit Fleiß, was für mich zu tun ge-
Grant me to find the task for which my tal-ents fit - ret, wor-
me; with

Violino II
Alto

Gib, dass ich tu mit Fleiß, was für mich zu tun ge-
Grant me to find the task for which my tal-ents fit - ret, wor-
me; with

Viola
Tenore

Gib, dass ich tu mit Fleiß, was für mich zu tun ge-
Grant me to find the task for which my tal-ents fit - ret, wor-
me; with

Basso

Gib, dass ich tu mit Fleiß, was für mich zu tun ge-
Grant me to find the task for which my tal-ents fit - ret, wor-
me; with

Continuo
Organo

Die Enteninsel

zu mich dein Be - fehl in mei-nem Stan - de füh - ret! Gib
stead - y strength to strive that I may well ac - quit me; ar

zu mich dein Be - fehl in mei-nem Stan - de füh
stead - y strength to strive that I may ac - quit

zu mich dein Be - fehl in mei-nem Stan
stead - y strength to strive that I may wel'

zu mich dein Be - fehl in mei
stead - y strength to strive that mei

ich's tu - e bald, zu
en my work is done that

dass ich's tu - e bald, zu
and when my work is done that

11

der Zeit, da
some-thing in

ich's tu, so gib, dass es ge - ra - te wohl!
n to use, that I may not have worked in vain.

und wenn ich's tu, — so — gib, dass es ge - ra - te wohl!
for man to use, — that I may not have worked in vain.

soll; und wenn ich's tu, so gib, dass —
main for man to use, that I may —

Ja ich soll; und wenn ich's tu, so gib, dass
may re - main for man to use, that I may

Originalität gegenüber

114	Fl/Ob/ VI I, S 1	A, B 6, B 8, B 10, B 1: ohne ♯
114	Bc 2	A, B 12: ohne ♯, in A von späterer Hand in Blei nachgetragen
115	Fl/Ob/VII 1 4	A, B 6, B 8, B 10: ohne ♯
115	Bc 2	A, B 12: ohne Vorzeichen, in A von späterer Hand ein ♯ in Blei nachgetragen
118	T 3	A, B 3: ohne ♯
118	Bc 4	A, B 12: ohne ♯
119	S 1–3	A: mit Bg. (zur Klärung der Textverteilung)
122	Bc	A: Note 1 nachträglich eingefügt, Note 2 korr. aus „ B 12: Note 2 klingend <i>cis</i>
128	Fl II 8	A, B 6 a. corr.: <i>cis</i> ¹ (Ambitusunterschreitung)
130	Fl II 8	A: <i>cis</i> ¹ (Ambitusunterschreitung)
133	Va 3	NBA ergänzt ein ♯
134	T 1	A, B 3: ohne ♯, in A von späterer Hand in Blei nachgetragen
135	Fl/Ob/ VI I 5–8	B 5, B 7, B 9: Ganzton höher
137	T 3	A, B 3: ohne ♯
139	Fl/Ob/ VI I 5–8	A: korr. aus Obersekunde
	A 3	A, B 2: ohne ♯
140	S 3	A, B 1: ohne ♯
	B 1, 2	A: ohne ♯
	Bc 2	A, B 12: ohne ♯, gilt in B 12 auch für Note 1
143	S 2–3	A: p. corr./Papierschaden unlesbar, Tabulaturbeischrift <i>e</i> ² <i>cis</i> ² , B 1: ♯ <i>cis</i> ²
147	S 3	A, B 1: ohne ♯
149	T 1	A, B 3: ohne ♯
153	S 3	A, B 1: ohne ♯
154	T 2	A, B 3: <i>gis</i> ¹ , in A korr. zu <i>a</i> ¹
155	B	A, B 4: Bg. über Note 1–2 statt 3–4
155–158	Fl II	A, B 6 a. corr.: Takt 155, Note 4, bis Takt 158, Note 1, Oktave tiefer (Ambitusunterschreitung), B 6 p. corr.: Takt 157, Note 3, bis Takt 158, Note 1, Ton zu hoch
156	A 2	A, B 2: ohne ♯
	T 1	A, B 3: ohne ♯
157	T 2	A, B 3: ohne ♯
161	Va 2–3	A: mit Bg. (gegen Parallelstellen)
167	Fl/Ob/VII II 1	A: tief platziert, dadurch B 8: <i>a</i> ¹ statt <i>h</i> ¹
175	Ob I	A: ohne ♯
189	Fl/Ob/ VII II, S 4	A: tief platziert, dadurch B 1: <i>fis</i> ¹ statt <i>gis</i> ¹
190	Va 4	A: tief platziert, dadurch B 11: <i>gis</i>
196	Bc 4	B 12: klingend <i>fis</i> statt <i>Fis</i>
205	A 1	A, B 2: ohne ♯
212	A 2–3	A: mit Bg. (zur Klärung der Text)
	A 3	A: ohne ♯
	B 4	A a. corr.: <i>dis</i>
214	T 1	A a. corr., B 3: <i>fis</i> , in A <i>fis</i> ¹ durch schrift bestätigt
219	B 1	A: zu tief platziert
226	Fl II 2	A, B 6: Ambitus

2. Recitativo
Satzbezeichnung in Partitur
gekürzt: *Recit.* / *Rec.*

5 T 3 vgl. Satz 7, Takt

3. Aria
Satzbezeichnung
Besetzung
sche
Fr
(wo sie fehlt): *Aria*. Keine
neben etlichen *tr* und dynamischen
Artikulationsbögen auf Wilhelm
Fr; sie bleiben hier unberücksichtigt.

98 VI I 1
Va
Va
101 Va
116 T
A: mit Bg.
A: ohne Bg.
B 12: ohne ♯
A, B 12: ohne ♯, in **A** zudem tief platziert
A: *cis*² hoch platziert
A: *fis*¹ hoch platziert, **B 10:** *gis*¹ (Oktavparallele zum Bc zwischen Note 2 und 3)
A, B 10: ohne ♯
B 11: ohne Bg.
A, B 11: ohne ♯
A, B 3: *folget* statt *drohet*

117 Bc 3 **A, B 12:** ohne ♯
138 T 2 **A a. corr., B 3:** *h*¹
nach 142 VI I+II, Va, Bc
143 alle **B 9–12:** *D[a] C[apo]*-Vermerk hinter den Pausen
166 alle **A, B 3:** *D[a] C[apo]*-Vermerk unter den Noten
A, B 9–12: kein Fine-Vermerk im analogen Takt 24

Nach Satz 3 bzw. *tacet*-Vermerk in **B 2, B 3, B 7:** *Fine della Parte prima* bzw. *Fine della 1. Parte*. Vor Satz 4 in **A** und allen Stimmen **B** außer **B 1, B 4:** *Parte Seconda/ Seconda Parte* bzw. *2 Part(e)/ Parte 2*.

4. Arioso
Überschrift (nachträgliche Instrumentalbezeichnung) in **A:** *Violini e Violle*, Satzbezeichnung *Arioso* nur in **B 4** und im *tacet*-Vermerk in **B 2 (B 3, B 6, B 7, B 8: Basso tacet)**

12 VI II 6–7 **A:** ohne Haltebg.
29 Va 6 **A, B 11:** ohne ♯
37/42/
54 B 2 **A, B 4:** *denn* originale Lautform
51 VII 11 In **B** mit Vorschlagsnote *fi*
53 VI II 8 **A, B 10:** ♯ erst vor Note
67 VII 5 **A:** sehr tief platziert
(Parallelstelle Takt

Nach Satz 4 *Sequit[ur] Aria*

5. Aria
Überschrift (nachträgliche Ins)
In der Bc-Stimme **B 12** f
dingt, die Vorzeichen f

5 Fl 5
6 Fl
10
12
1
20
A:
2
3–5
Fl 6
Terzsprung in allen
3ff., 56ff. und 63ff.)
ung in allen Parallelstel
punkten, wohl von W. F. Bach
ziert, **B 5:** *dis*¹
Parallelstellen s.o. zu Takt 5)
ziert
♯: ohne ♯
♯: ♯ erst vor Note 9
♯ 5: ♯ statt ♯
A: mit ♯ (übermäßiges Intervall zu Note 2), **B 5:**
mit ♯ (Lesefehler, nur Takt 38)
A, B 2: ohne nach damaligen Regeln erforderliches ♯
A: ohne Bg.
A, B 5: *cis*³ Septimensprung in den Parallelstellen Takt 8 und 26)

Recitativo
Satzbezeichnung in **A** und **B** (auch in *tacet*-Vermerken) meist abgekürzt: *Recit.*

7. Choral
Satzbezeichnung in **A, B 6, B 7, B 11, B 12:** *Choral*, in **B 1, B 2, B 5, B 8, B 9, B 10:** *Chorale*. In **A** ist der vierstimmige Satz mit Bc auf fünf Akkorden notiert, Stimm- und Instrumentenangaben fehlen. Die Besetzung der Melodiestimme auch mit den zweiten Bläsern geht aus den Stimmen hervor. Der Text ist in **A** nicht ausgeschrieben, sondern nur als Incipit *Gieb daß ich* angegeben. In **B 9** ist die Choralstimme nachträglich auf den Schluss der ersten beiden Seiten notiert.

2 A/VI II **A a. corr., B 2, B 10:** *e*¹
4 B 1–2 **A:** ohne Bg.
4–5 S/A/T/B 4 **B 1–4:** *worzu* ist originale Lautform (vgl. Satz 2, Takt 5)
9 A/VI II 3–4
14 S, hohe Instr. 3
nach 16 alle

